

Idioma III: chino moderno

Código: 101571
Créditos ECTS: 12

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500244 Estudios de Asia Oriental	OB	2	1
2500244 Estudios de Asia Oriental	OT	4	1

Contacto

Nombre: Minkang Zhou

Correo electrónico: Minkang.Zhou@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

La clase se hará en catalán, castellano y chino

Prerequisitos

Es recomendable haber superado las asignaturas idioma I y II: chino moderno.

Objetivos y contextualización

El objetivo de esta asignatura es consolidar el aprendizaje de los conocimientos lingüísticos básicos de la lengua china para preparar al estudiante para la correcta comprensión de la sociedad china y para poderse comunicar oralmente y por escrito en chino. Al terminar esta asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender información de textos escritos breves y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
- Producir textos escritos breves y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
- Reconocer el sistema fonológico y léxico básico y comprender expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- Utilizar correctamente el sistema fonológico y léxico para producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- Tener un buen conocimiento lingüístico y cultural sobre el chino moderno.

Competencias

Estudios de Asia Oriental

- Comprender textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Comprender textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

- Producir textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Producir textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Resolver problemas de comunicación intercultural.
- Velar por la calidad del propio trabajo.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
3. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos.
6. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
7. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
8. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
9. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
10. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
11. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
12. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
13. Resolver problemas de comunicación intercultural.
14. Velar por la calidad del propio trabajo.

Contenido

Según su tipología, los contenidos se pueden agrupar en:

Fonológicos y gráficos:

- mejora de la pronunciación y distinción de los fonemas, sílabas y tonos del chino estándar
- aplicación del sistema de transcripción *pinyin* en el aprendizaje de nuevo vocabulario
- consolidación de los principios básicos de la escritura: identificación de la estructura de los caracteres, descomposición en sus diferentes componentes (claves semánticas, partes fonéticas), orden, número y tipo de trazos

Lexicomorfológicos:

- aprendizaje de una veintena de claves nuevas de uso frecuente
- escritura y reconocimiento de unos 200 caracteres chinos nuevos
- uso y comprensión de vocabulario básico de la vida diaria (ampliación de aproximadamente 400 palabras nuevas)

Gramaticales (nivel morfosintáctico):

- aspecto verbal
- adverbios de tiempo, frecuencia
- adverbios y estructuras enfáticas
- partículas aspectuales
- partículas modales
- conjunciones y locuciones conjuntivas subordinadas
- complementos verbales
- oración con *和*
- otros usos de los interrogativos

Comunicativos y socioculturales:

- hablar y preguntar por las aficiones
- sugerir que alguien haga algo

- invitar a alguien a hacer algo
- pedir u ordenar a alguien que haga algo
- ir al médico
- dar la opinión y argumentos a favor de un punto de vista
- expresar acciones en tiempo presente, pasado y futuro
- expresar experiencias pasadas
- expresar la posibilidad o no de hacer algo
- expresar acciones pasivas
- expresar gustos o preferencias
- hacer comparacions

Enciclopédicos e instrumentales:

- conocimientos generales básicos de cómo es y funciona la lengua china
- conocimientos introductorios de ciertos aspectos de la cultura china directa o indirectamente relacionados con la lengua
- dominar la transcripción en *pinyin* para escribir con el ordenador

Metodología

Las actividades formativas se dividen en actividades dirigidas, actividades supervisadas, trabajo autónomo y actividades de evaluación.

En el tiempo dedicado a las actividades dirigidas (90 h) el profesorado explicará los contenidos más importantes de cada unidad, se dedicará también a realizar lecturas en voz alta y ejercicios de comprensión oral y escrita, ejercicios de expresión oral, práctica de los puntos gramaticales y del léxico nuevo, traducción a la vista, dictados, repaso de la materia dada, etc. Finalmente, este será el espacio idóneo para aclarar dudas de interés general. Se dedicarán aproximadamente 15 h a cada unidad docente. Las actividades de clase serán, pues, variadas y de diferentes tipo (orales y escritas, individuales y en grupo).

En el espacio dedicado a las actividades supervisadas (tanto presencial como virtual) (51 h) se realizará la práctica de comprensión y expresión oral, así como la resolución de ejercicios.

El trabajo autónomo, que representará alrededor de 150 h, consistirá en la práctica de la caligrafía, el estudio de los caracteres y del vocabulario, la preparación y repaso de los textos y de los puntos gramaticales nuevos, la resolución y autoevaluación de ejercicios (a través del web docente).

Es importante que los alumnos asistan a clase con regularidad y es imprescindible que dediquen regularmente tiempo a preparar la materia nueva, hacer los ejercicios y repasar la materia dada. **Se presupone esta dedicación por parte de los estudiantes para el buen seguimiento del ritmo de la asignatura.**

La actividad de evaluación (28h) se dividirá en presencial (pruebas) y dirigida (carpeta docente).

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades de comprensión oral y escrita	20	0,8	4, 8, 9, 12, 3, 5, 10, 11, 7, 13, 14
Actividades de expresión oral y escrita	20	0,8	6, 14
Clase magistral	20	0,8	1, 4, 8, 9, 12, 3, 5, 10, 11, 2, 14
Pruebas de vocabulario	11	0,44	1, 4, 3

Resolución de ejercicios	30	1,2	6, 14
Tipo: Supervisadas			
Preparación de actividades de expresión escrita	6	0,24	6, 14
Preparación de actividades de comprensión oral y escrita	15	0,6	6, 14
Tipo: Autónomas			
Actividades de expresión escrita	20	0,8	6, 14
Preparación de materia nueva	20	0,8	6
Realización de actividades de comprensión escrita	20	0,8	6
Resolución de ejercicios de vocabulario, gramática, caracteres, etc.	70	2,8	6, 14
Revisión de materia ya dada	20	0,8	6, 14

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

1. Evaluación general

Las actividades de evaluación (formativa y sumativa) serán de los siguientes tipos:

1.1. Carpeta docente (30%): Para cada unidad didáctica se harán pruebas de vocabulario para practicar y asentar el vocabulario y los caracteres y se entregarán ejercicios escritos para practicar los contenidos funcionales y gramaticales de cada unidad.

La carpeta docente representará un 30% de la nota final, fruto de la suma de:

- ejercicios de vocabulario (15%): se harán en cada unidad.
- ejercicios de sintaxis con corta redacción (15%): se harán a mano y se entregarán en papel en la fecha acordada.

1.2. Pruebas (70%) : Se harán dos pruebas a lo largo del curso que representarán un 70% de la nota final. La primera se hará a mediados de semestre y la segunda al final. Cada una de estas dos pruebas representará un 35% de la nota global.

2. Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

3. Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

El estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

4. Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

5. Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital. En el caso de copia entre dos estudiantes, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Carpeta docente	30%	20	0,8	1, 4, 8, 9, 12, 3, 5, 6, 10, 11, 7, 2, 13, 14
Pruebas	70% (35% x 2)	8	0,32	1, 6, 10, 14

Bibliografía

Libros de texto de referencia:

☒ (Liu Xun) ed. *El Nuevo Libro de Chino Práctico*. (I) Pequín: Beijing Language and Culture University Press, 2009.

☒ Helena Casas Tost, Sara Rovira esteva, Anne-Hélène Suárez Girard, lengua china para traductores, Vol.II, Material 188, servei de publicació, UAB

☒Obras de referencia:

☒ López Calvo, F.; Zhao, Baoyan. 2013. *Guía esencial de la lengua china*. Madrid: Adeli Ediciones.

- guía introductoria a la lengua china, formulada en base a preguntas y respuestas. Muy clara.
- Una introducció amena a tot de qüestions relacionades amb la llengua i l'escriptura xinesa, des de la història de la llengua a la caligrafia o la ideologia de la llengua.

☒ Zhou Minkang, "**Gramática china**", 1997, versión castellana, Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 30).

- Es una de les pocas gramáticas del chino en español. Tienen explicaciones claras y muchos ejercicios.

☒ Ramírez, Laureano. 1999. **Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno**. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).

- Manual útil a lo largo de toda la carrera porque abarca todo tipo de cuestiones referentes a la lengua china, desde cuestiones históricas, a lingüísticas y de traducción.

▫ Recursos online de apoyo al estudio:

1. Para profundizar en temas de fonética y transcripción en pinyin:

- <http://pinyin.info/readings/index.html>

2. Para practicar autónomamente la pronunciación (tonos, fonemas, etc.):

- <http://www.shufawest.us/language/tonedrift.html>
- <http://shufawes.ipower.com/language/dual-tonedrift.html>
- <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
- <http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
- <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
- <http://www.standardmandarin.com/>
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tones_drill/
- http://www.quickmandarin.com/chinesepinyinable/pinyinable_vertical.php
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/blue/
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tic_tac_toe_12/

3. Para poder practicar autónomamente la escritura de los caracteres (simplificados y tradicionales):

- <http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm>
- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html
- <http://www.quickmandarin.com/chinesecharacter/>

4. Diccionarios

4.1. en papel:

▫ Zhou, Minkang. 1999. *Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. (Diccionari de l'Enciclopèdia).

- Muy útil porque es uno de los pocos diccionarios que da el pinyin del chino, tanto en palabras como en ejemplos. Tiene directa e inversa y es el único diccionario pensado y preparado para estudiantes catalanes.

▫ Zhou, Minkang. 2006. *Diccionari Castellà-Xinès, Xinès-Castellà*. Barcelona: Editorial Herder. (Diccionari de Herder).

- Muy útil porque es uno de los pocos diccionarios que da el pinyin del chino, tanto en palabras como en ejemplos. Tiene directa e inversa y es el único diccionario pensado y preparado para estudiantes catalanes.

4.2. en línea:

- Chinese - English dictionary: <http://www.chinese-tools.com/tools/dictionary.html>
- Chinese - English dictionary: <http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>
- Chinesecharacter dictionary: <http://www.chineselanguage.org/dictionaries/ccdict/>
- Chinese dictionaries: <http://www.yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chines>
- Picture dictionary: <http://classes.yale.edu/chns130/Dictionary/index.html>
- Xinhua zidian: <http://www.poptool.net/chinese/zidian/>

5. Otros recursos en línea de apoyo al estudio:

- Web con muchos enlaces interesantes: <http://www.zhongwen.com/>
- Web con muchos enlaces interesantes: <http://www.csulb.edu/~txie/online.htm>
- Web con información de tipo gramatical: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=6
- Web con información lingüística y cultural: <http://www.yellowbridge.com/chinese/>
- Radio Internacional de China (CRI) en espanyol: <http://espanol.cri.cn/newes/xhy.htm>
- Chinese wikibook: <http://en.wikibooks.org/wiki/Chinese>
- CCTV español: <http://www.cctv.com/espanol/01/index.shtml>
- Popup Chinese: <http://www.popupchinese.com/tools/adso>
- Medios de comunicación en chino: www.omniltak.com
- Textos de chino: www.greatwall.cn
- Textos para aprender chino con niveles del HSK: <http://www.thechairmansbao.com/>

Novetats: MOOC xinès:

<https://www.fun-mooc.fr/courses/Inalco/52004/session1/>

<http://bestofmoocs.com/category/langues/chinois-mandarin/>